

UNA OBRA EMBLEMÁTICA DE ALFONSO SASTRE PARA EL PÚBLICO ITALIANO

SIMONE TRECCA

Università degli Studi Roma Tre

Escuadra hacia la muerte, una de las piezas más emblemáticas de la primera etapa del teatro de Alfonso Sastre, ya muy tempranamente había despertado el interés del público italiano, con una traducción de Flaviarosa Rossini y Giuseppe Maffioli publicada en la revista *Palcoscenico* en el año 1955, bajo el título *Avamposto*. Manifestación, ésta, del incipiente proceso de recepción de la obra dramática del autor madrileño en Italia, que se mantendría constante hasta acentuarse durante la década de los setenta, sobre todo gracias a la labor traductora y de promoción teatral de Maria Luisa Aguirre D'Amico (recuérdese, entre todos, el estreno internacional de *La Celestina* en el Teatro Argentina de Roma, en 1979, bajo la dirección de Luigi Squarzina).

La editorial ETS de Pisa vuelve a publicar la obra en una edición bilingüe, a cargo de Enrico Di Pastena, quien, además de proponer una nueva traducción de la pieza, ha realizado la edición del texto en castellano y un denso estudio introductorio¹. Muchos son, en la opinión de quien esto escribe, los méritos del volumen reseñado, siendo el primero, sin lugar a dudas, el reanudar el diálogo entre el público italiano (el de los lectores, a lo menos) y el quehacer dramático de uno de los mayores representantes (al lado de Buero Vallejo) del teatro español a partir de la difícil posguerra; labor, ésta, que viene desempeñando Di Pastena desde hace algunos años, si se consideran su interés crítico por la obra de Sastre y la traducción de *La mordaza* que confeccionó para su edición italiana (Pisa, Il Campano, 2011). Su profundo conoci-

¹ Alfonso Sastre, *Squadra verso la morte*, edición, estudio y traducción italiana de Enrico Di Pastena, Pisa, ETS, 2013, 262 págs.

miento de la estética teatral del autor hace que el libro no solamente sea una edición realizada con esmero y rigor filológico, acompañada de una introducción, sino un volumen en el cual el amplio estudio, de más de 100 páginas, ocupa prácticamente la mitad, con información documental, consideraciones críticas y propuestas para la interpretación que por un lado llevan de la mano al lector italiano, menos experto en la materia tratada, por otro le obligan a reflexionar y asumir una posición entre las varias y a veces contrastadas que han venido surgiendo alrededor de la obra y que el editor refiere y comenta oportunamente.

La primera parte del estudio introductorio ofrece un exhaustivo perfil humano e ideológico del autor, así como las principales líneas directrices de su trayectoria como dramaturgo, escritor, ensayista, y las circunstancias que acompañaron, a partir de la posguerra y hasta sus etapas más recientes, su obra. Justamente se hace especial hincapié para el lector italiano en el papel de la censura y en la influencia que este órgano del poder franquista pudo ejercer durante largas décadas en la difusión teatral de las piezas del autor, reconocido, por otra parte, como una de las figuras más representativas del panorama de aquellos años difíciles de la escena española. Sin embargo, Di Pastena señala, también oportunamente, la confluencia de otros factores que determinaron el arduo acceso a las tablas para Sastre, como las reticencias de los empresarios teatrales o el surgir de nuevas estéticas dramáticas que, incluso a raíz de la muerte del dictador, obstaculizan una auspiciada recuperación.

Otras tantas páginas de la introducción están consagradas a encuadrar, analizar y sondear la obra editada, sin lugar a dudas la más conocida, incluso a nivel internacional, y pese a los mencionados frenos que el sistema político y cultural de la época opuso a las posibilidades de difusión de la misma. En la pieza aborda Sastre temas que encontraban los anhelos y hasta las esperanzas de un público deseoso de salir de una situación de asfixia intelectual y de abandonar un lenguaje dramático basado en la elusión de tabúes, cuando no en la ocultación de los temores y las angustias que aquejaban a una entera generación. La guerra aparece con todas sus contradicciones, a través de la percepción que de la misma tienen los combatientes que protagonizan la obra, y pasa a formar parte de su universo individual ya poblado de inquietudes, ansias, fantasmas; un universo en el cual el abuso sufrido no encuentra una resistencia moral adecuada, sino una disposición a un impulso violento cuya manifestación extrema es el cruento homicidio del cabo de escuadra. Pero, como apunta el estudio, donde más alcance adquiere el enfoque existencialista de la pieza es en el acto segundo, ante los interrogantes sin respuesta, la persistencia doliente de la búsqueda metafísica y de la trascendencia.

Tampoco se desatiende el aspecto estructural y formal, que proyecta plenamente la obra en el marco del teatro occidental y, al mismo tiempo, la aparta del canon dra-

matúrgico de la España de aquellas décadas. Señala oportunamente Di Pastena como posibles modelos el Sartre de *Muertos sin sepultura* o el Miller de *Muerte de un viajante*, especialmente en lo que atañe a la opción de repartir el enredo exactamente en dos partes (eludiendo la estructuración típica de la tragedia y el modelo aristotélico, al que, por otra parte, Sastre se adhiere). Tal bipartición refleja, asimismo, el dualismo intrínseco que vertebra *Escuadra hacia la muerte* a nivel temático, ideológico y filosófico, y sin embargo no deja de ser oportuno resaltar, con el editor del volumen que reseñamos, el carácter fragmentario de la sucesión de cuadros que tiende a quebrantar cualquier fácil esquematismo. Tragedia, en definitiva, con un claro enfoque antimilitarista y antibelicista y de carácter sumamente existencialista, esta pieza de Sastre entra con justo título en la historia del teatro europeo de posguerra y marca una etapa de la dramaturgia de su autor que manifiesta, *in nuce*, los rasgos que caracterizan la peculiar apuesta por la tragedia del autor, siendo esencialmente innovador, como pone de relieve Di Pastena, «privilegiare la tragedia come strumento di cambiamento del teatro e in modo indiretto della società»² (pág. 57).

Completan esta introducción: una sección consagrada a la recepción de la obra (págs. 91-103), tanto desde el punto de vista de las puestas en escena como en lo referente a su fortuna editorial y crítica; una nota sobre edición del texto y traducción al italiano (págs. 103-108); una exhaustiva y actualizada bibliografía (págs. 109-133), que incluye oportunas referencias filmográficas y telemáticas. La traducción –basada en la edición de Hiru (2012), pero con algunas intervenciones filológicas de Di Pastena y modificaciones del autor– resulta muy fluida, siendo los diálogos en italiano especialmente sueltos y naturales, y respetando el traductor los registros, los rasgos de los idiolectos de los personajes, el carácter mimético de algunas formas lingüísticas con las que se pretende reproducir mecanismos del habla oral.

Squadra verso la morte se propone al lector italiano como una edición cuidada con esmero, así como con incuestionable destreza filológica y traductora, pero también como ensayo monográfico que ofrece una eficaz guía antes y a lo largo de la lectura del texto. Enrico Di Pastena no solamente alcanza uno de sus objetivos, al llenar un vacío cultural que ya resultaba difícil justificar, sino que, además, consigue confeccionar un volumen en el cual, sin dejar de invitar a un público amplio de lectores a acercarse a Sastre y a su obra, propone una atenta y acertada lectura crítica de la pieza y un aparato que, dentro del panorama editorial italiano, no suelen acompañar las publicaciones de textos de teatro contemporáneo.

2 «Privilegiare la tragedia como medio para cambiar el teatro y, de forma indirecta, la sociedad».